

Strategic Reassurance and Resolve

U.S.-China Relations in the Twenty-First Century

By James Steinberg & Michael E. O'Hanlon

許多力量驅使中美走向零和競爭，唯有了解衝突的潛在根源，我們才能制訂戰略，化危機於無形。
——美國前副國務卿 史坦伯格

中美 新型戰略關係

走向戰爭還是走向合作？

美國前副國務卿

史坦伯格、歐漢龍

蔡曉卉

著
譯

世界的未來，將由中美兩國決定！

了解美國對中國的真正想法，讓你掌握世界趨勢！

Strategic Reassurance and Resolve

U.S.-China Relations in the Twenty-First Century

By James Steinberg & Michael E. O'Hanlon

中美 新型戰略關係

走向戰爭還是走向合作？

史坦伯格、歐漢龍 著
蔡曉卉 譯

中美新型戰略關係——走向戰爭還是走向合作？

Strategic Reassurance and Resolve: U.S.-China Relations in the Twenty-First Century

作者——史坦伯格（James Steinberg）、歐漢龍（Michael E. O'Hanlon）
譯者——蔡曉卉
封面設計——Jevick
地圖繪製——黃雅藍
內文排版——林鳳鳳
注釋校訂——王澄晴
執行編輯——劉文駿
行銷企劃——郭其彬、夏瑩芳、王綏晨、邱紹溢、陳詩婷、張瓊瑜、李明瑾
副總編輯——張海靜
總編輯——王思迅
發行人——蘇拾平
出版——如果出版
發行——大雁出版基地
地址——台北市松山區復興北路333號11樓之4
電話——（02）2718-2001
傳真——（02）2718-1258
讀者傳真服務——（02）2718-1258
E-mail andbooks@andbooks.com.tw
劃撥帳號 19983379
戶名 大雁文化事業股份有限公司
香港發行——大雁（香港）出版基地・里人文化
地址——香港荃灣橫龍街78號正好工業大廈25樓A室
電話——（852）2419-2288
傳真——（852）2419-1887
E-mail anyone@biznetvigator.com
出版日期 2015年8月 初版
定價 380元
ISBN 978-986-6006-74-6
有著作權・翻印必究

Strategic Reassurance and Resolve: U.S.-China Relations in the
Twenty-First Century

Copyright © 2014 by Princeton University Press

Complex Chinese translation copyright © 2015 by as if Publishing,
a Division of AND Publishing Ltd.

Published by arrangement with Princeton University Press

Through Bardon-Chinese Media Agency

博達著作權代理有限公司

All Rights Reserved

國家圖書館出版品預行編目資料

中美新型戰略關係：走向戰爭還是走向合作？ /
史坦伯格（James Steinberg）、歐漢龍（Michael E.
O'Hanlon）著；蔡曉卉譯。—初版。—臺北市：如果出
版：大雁出版基地發行，
2015. 08
面；公分
譯自：Strategic reassurance and resolve: U.S.-China
relations in the twenty-first century
ISBN 978-986-6006-74-6（平裝）

1. 中美關係

574.1852

104014493

目次

第一章 前言 011

自我約束／強化／透明化／適應力／決心

第一部分：令人憂心的理由

第二章 衝突的根源 031

美國聯盟體系／戰略文化／政權類型／國內政治因素／向前行：管理中美戰略關係

第三章 中國戰略的決定因素 044

中國的宣示性安全戰略／中國對於國家利益的定義：國家安全敘事／戰略文化／影響中國對外行為的國內因素／中國如何解讀美國戰略／結論

第四章 美國戰略的決定因素 065

戰略傳統與其對當代美國安全政策的影響／使用武力和軍事準則／價值觀／經濟與戰略／美國民眾對大戰略的態度／戰略傳統與中國政策／國內政治、美國輿論和中美關係／結論：美國戰略的未來

第二部分：戰略再保證的實踐

第五章 軍事開支與軍事現代化 099

軍費開支／創新、現代化、反介入與區域阻隔和空海一體戰／結論

第六章 軍事應變：加強危機的穩定 150

南北韓／台灣／島嶼、海洋和海上通道／結論

第七章 戰略領域：核武、太空與網路 183

核武與飛彈防禦／核試驗／太空戰略競爭／網路安全／結論

第八章 基地、部署與作戰 219

美軍基地與部署／中國基地設置與部署／基地、行動和部署方面的戰略再保證與決心／

結論

第九章 總結 242

附錄一 具體建議摘要 249

附錄二 中美海軍艦艇 252

謝辭 254

注釋 255

Strategic Reassurance and Resolve

U.S.-China Relations in the Twenty-First Century

By James Steinberg & Michael E. O'Hanlon

中美 新型戰略關係

走向戰爭還是走向合作？

史坦伯格、歐漢龍 — 著
蔡曉卉 — 譯

本書謹獻給我們的妻子喜兒和凱西，
還有女兒們，珍娜和艾瑪，葛瑞絲和麗麗

【國外推薦】

「這本傑作簡明扼要地陳述，既有強權美國與新崛起的中國之間，如何達成戰略共存所需的要件。作者提供一套具體指導方針，以避免不必要的競爭。」

——智庫「新美國安全中心」(Center for a New American Security) 總監克羅寧 (Patrick M. Cronin)

「本書指出，美中之間大規模武裝衝突並非不可避免的，且同時提出避免這種結果的具體措施。這本條理分明的精心力作，提出許多建議與方案，對於美國如何以政策因應中國崛起助益良多。」

——《強大的邊境，安全的國家》(Strong Borders, Secure Nation) 作者傅泰林 (M. Taylor Fravel)

「美國與中國身陷日益激烈的戰略競爭。史坦伯格和歐漢龍在發人深省的新作中，試圖找出避免美中競爭失控的方法。他們點出美中關係的障礙與潛在風險，同時也提出具體建議，包括提高透明度、自我約束和穩定等。無論是北京或華府，都應該深入探討這些想法。」

——普林斯頓大學教授范亞倫 (Aaron L. Friedberg)

「本書對於美中關係有非常完整且務實的分析，不流於過分悲觀或太過樂觀的論述。書中大膽提出一個戰略合作框架，除了美中兩國都可以受益之外，還能堅守美國及其盟友利益。作者還不厭其煩舉出雙方可能合作的一些具體例子，對未來中美關係有興趣的人一定要讀。」

——美國小布希總統國家安全顧問哈德利 (Stephen J. Hadley)

「這本書為維繫中美對話提供了一組重要且全面的工具。」

——《華爾街日報》(Wall Street Journal) · 阿里·懷納 (Ali Wyne)

「兩位作者所提出的論點，值得所有對中美關係未來走向感興趣的讀者注意。」

——《出版者週刊》(Publishers Weekly)

「本書博學精深又淺顯易懂，勾勒出潛在的衝突點，且不像其他針對中國崛起影響所作的評論一樣信口雌黃。這本書最特別之處在於，它為兩國關係規劃出一條可行的道路，讓雙方不致因競爭激化而走向無可避免的衝突；太平洋兩岸的政策制定者如果需要一本指導手冊，那就是這本了。」

——《金融時報》(Financial Times) · 菲利普·斯蒂芬斯 (Philip Stephens)

「兩位作者為中美將面臨的挑戰提供了一個實際的評估……本書最重要的貢獻在於，為二十一世紀最重要的雙邊關係畫出鉅細靡遺且極富洞見的藍圖，降低了大國衝突的風險。正如兩位作者所說的，美國和中國的長期意圖未知、不可得知且瞬息萬變，若有一種方法可以避免危險的敵對、增進穩定，那就是這本書了。」

——《國家利益雙月刊》(National Interest) · 米拉·拉普—胡珀 (Mira Rapp-Hooper)

「這本書適合想要全面了解中美間安全、國防與戰略議題的讀者。」

——《南華早報》(South China Morning Post)

「史坦伯格和歐漢龍的論述說服力十足。」

——《外交家》雜誌 (Diplomat)，香農·蒂耶茲 (Shannon Tiezzi)

「對美國外交政策和中美關係有興趣的人而言，這是一本必讀之作。」

——《圖書館雜誌》(Library Journal)

目次

第一章 前言 011

自我約束／強化／透明化／適應力／決心

第一部分：令人憂心的理由

第二章 衝突的根源 031

美國聯盟體系／戰略文化／政權類型／國內政治因素／向前行：管理中美戰略關係

第三章 中國戰略的決定因素 044

中國的宣示性安全戰略／中國對於國家利益的定義：國家安全敘事／戰略文化／影響中國對外行為的國內因素／中國如何解讀美國戰略／結論

第四章 美國戰略的決定因素 065

戰略傳統與其對當代美國安全政策的影響／使用武力和軍事準則／價值觀／經濟與戰略／美國民眾對大戰略的態度／戰略傳統與中國政策／國內政治、美國輿論和中美關係／結論：美國戰略的未來

第二部分：戰略再保證的實踐

第五章 軍事開支與軍事現代化 099

軍費開支／創新、現代化、反介入與區域阻隔和空海一體戰／結論

第六章 軍事應變：加強危機的穩定 150

南北韓／台灣／島嶼、海洋和海上通道／結論

第七章 戰略領域：核武、太空與網路 183

核武與飛彈防禦／核試驗／太空戰略競爭／網路安全／結論

第八章 基地、部署與作戰 219

美軍基地與部署／中國基地設置與部署／基地、行動和部署方面的戰略再保證與決心／

結論

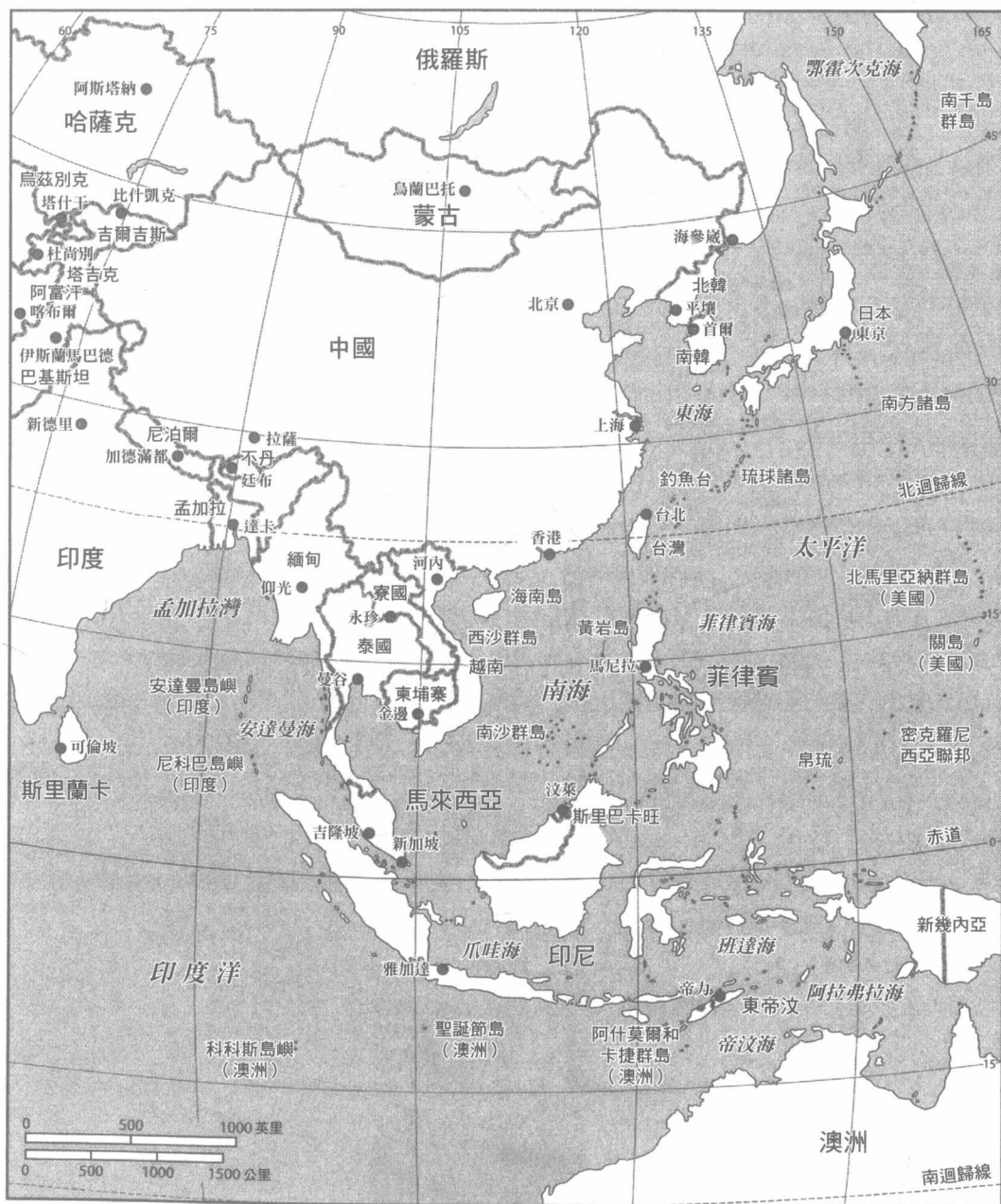
第九章 總結 242

附錄一 具體建議摘要 249

附錄二 中美海軍艦艇 252

謝辭 254

注釋 255



中國與亞太地區圖 (來源：重繪自德州大學圖學館)

第一章 前言

二〇一二年三月七日，正值美國前總統尼克森（Richard Nixon）歷史性訪問中國四十週年，美國國務卿希拉蕊柯林頓（Hillary Clinton）在一場紀念演說中提到，「二〇一二年美中關係課題……在世界國家史上前所未有。美國不斷尋求與一個崛起中的大國共同努力，力促其發展成為一個對全球安全、穩定和繁榮做出正面貢獻的國家，同時維持和鞏固美國在快速變遷世界中的領導地位。而且，我們在這麼做的過程中，努力避免陷入不健康的競爭、敵對或衝突。」¹

上面這段話，堪稱一語道盡了二十一世紀最重大的外交政策挑戰。雖然中美兩國國內對於如何管理雙邊關係意見不一，但對於雙方領導階層所主張，中美關係是當代最重大的雙邊關係的說法，卻很少有歧見；特別是隨著中國經濟突飛躍進、軍事現代化，在區域和全球舞台上日趨積極，外界更把焦點聚集在未來數十年內的中美關係，究竟是走向合作，還是衝突。²

中國領導人自有一套回應公式。他們呼籲建立「新型大國關係」，³暗中替希拉蕊的論點背書，指出中美必須另闢蹊徑，以免重蹈歷史上新舊強權衝突迭起的覆轍。⁴

中美雙方說法都是回應政策制定者和許多國際關係理論學者的普遍觀點，也就是，中國身為逐漸崛起的新勢力，勢必將挑戰美國在區域和全球的霸權，而美國身為全球霸主，也無可避免地要予以抗拒。儘管兩強相爭的結果不可預知，但就這個觀點看來，雙方你爭我奪卻是無可避免

的。國際體系恆久不變的基本架構，就在於各國透過追求絕對或相對霸權，牟取國家利益。對於這個論點的支持者而言，這場即將到來的爭奪戰，基本上與兩個競爭國的國情、歷史或領導人的選擇都毫無關係。⁵

這個論點的靈感，來自古希臘史學家修昔底德（Thucydides）對於伯羅奔尼撒戰爭（Peloponnesian War）的詮釋：「造成這場戰爭無可避免的原因，是雅典權力的增長，以及這在斯巴達所引發的恐懼。」⁶ 美國或許並不畏懼中國本身，但美國領導人卻相當明白中華人民共和國的崛起，勢必會對亞太，甚至其他區域的國際關係版塊造成衝擊。過去數百年來，新舊強權之間的衝突傷痕累累，一而再、再而三地印證了修昔底德的說法。⁷

對於抱持上述觀點的人而言，政策面的影響很明顯。在美國方面，支持者認為美國外交政策的核心目標，應該是維繫霸主地位，以抵擋來自新興勢力的必然挑戰。這一點具體呈現在《二〇〇二年美國國家安全戰略》報告中：「我們將以強大的軍隊，阻止潛在對手妄想透過擴充軍備，領先或迎頭趕上我方實力。」⁸ 一流的戰略學者也進一步強調這個概念。⁹

中國學術界和（主要隸屬於中國人民解放軍的）前官員當中，不少人也抱持相同觀點，他們同樣認定衝突無可避免，所以，中國在挑戰美國利益時也沒有必要退讓。¹⁰

另一些人的觀點或許沒有那麼偏向決定論，但也同樣悲觀。他們認為，儘管中美衝突不是絕對無法避免的，但可能性極高。這些分析家旁徵博引，支持自己的悲觀預測。有的指出，在不